

Załącznik nr 5 do SWZ	Attachment No. 5 to the ToR
Umowa sprzedaży nr W.Ps-362/	Sales agreement No. W.Ps.-362/
zawarta w dniu r., w Warszawie, pomiędzy/zawarta pomiędzy:	concluded on in Warsaw, between:
Uniwersytetem Warszawskim z siedzibą w Warszawie, przy ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, NIP 525-001-12-66, REGON 000001258, reprezentowanym przez: Prof. dr. hab. Kamila Imbira - Dziekana Wydziału Psychologii, zwanym dalej „Zamawiającym”, na podstawie pełnomocnictwa Rektora Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 25 maja 2026 r., nr BP-015-0-379/2026,	The University of Warsaw, with its registered office in Warsaw, at 26/28 Krakowskie Przedmieście, 00-927 Warsaw, NIP 525-001-12-66, REGON 000001258,, represented by: Prof. Kamil Imbir, PhD – Dean of the Faculty of Psychology, hereinafter referred to as the “Contracting Authority” pursuant to the power of attorney issued by the Rector of the University of Warsaw on 25 May 2026, No. BP-015-0-379/2026,
a •, zam. (imię i nazwisko) ,	•, resident at (first name and surname) ,
NIP, REGON,, prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą,	Tax Identification Number, Statistic Numer, conducting business under the trade name,
Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy, •, zam.	A printout from the Central Register and Information on Economic Activity constitutes Annex 1 to this agreement, •, residing at

(imię i nazwisko)	(first name and surname)
.....,	,
NIP, REGON, i	Tax Identification Number, Statistic Number, and
.....,	,
zam.	residing at
(imię i nazwisko)	(first name and surname)
.....,	,
NIP, REGON,	Tax Identification Number, Statistic Number,
.....,	,
prowadzącymi działalność gospodarczą w ramach spółki cywilnej pod nazwą,	carrying on business as a civil partnership under the name, in
w,	,
NIP, REGON,	Tax Identification Number, Statistic Number,
.....,	represented by:
reprezentowanymi przez:	,
.....,	(first name and surname)
(imię i nazwisko)	Printouts from the Central Register and Information on Economic Activity concerning the partners of the civil partnership constitute Appendix 1 to this agreement,
Wydruki z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, dotyczące współników spółki cywilnej stanowią załącznik nr 1 do niniejszej umowy,	
•	•
..... z siedzibą w, przy ul., wpisaną przez Sąd Rejonowy do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, NIP,	with its registered office in, at, entered by the Court in the Register under No., Tax Identification Number, Statistical Number
reprezentowaną przez -	represented by -
..... ,	 ,
(imię i nazwisko) (funkcja)	(first name and surname) (position)

na podstawie informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu ze wspomnianego KRS/odpisu z KRS i pełnomocnictwa, stanowiącego/ych załącznik nr 1 do niniejszej umowy, zwaną/zwanym/zwanymi w dalszej części umowy „Wykonawcą”, - zwanymi dalej odrębnie „Stroną”, a łącznie „Stronami” W wyniku rozstrzygnięcia postępowania prowadzonego w trybie podstawowym bez negocjacji nr POUZ-361/115/2026/WPS, zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jedn: Dz. U. z 2026 r. poz. 793) o następującej treści: § 1 Definicje Na potrzeby niniejszej umowy Strony przyjmują następujące rozumienie poniższych pojęć: 1) Awaria – oznacza stan Sprzętu, który uniemożliwia jego działanie w sposób zgodny z jego funkcjonalnością lub specyfikacją techniczną dostarczoną przez Wykonawcę wraz ze Sprzętem lub warunkami Zamówienia (SWZ); 2) Dostawa – oznacza transport wraz z ubezpieczeniem mienia w transporcie do Miejsca Dostawy;	on the basis of information corresponding to the current extract from the aforementioned Register/extract from the Register and the power of attorney, constituting Annex 1 to this agreement, hereinafter referred to as the “Contractor”, - hereinafter referred to individually as “Party” and collectively as “Parties” Following the outcome of the procurement procedure conducted under the standard procedure without negotiations, No. POUZ-361/115/2026/WPS, in accordance with Article 275(1) of the Act of 11 September 2019 – Public Procurement Law (consolidated text: Journal of Laws of 2026, item 793,), an agreement of the following content: § 1 Definitions For the purposes of this agreement, the Parties agree on the following definitions of the terms below: 1) Failure – means a condition of the Equipment which prevents it from operating in accordance with its functionality or the technical specifications supplied by the Contractor together with the Equipment, or the tender specification (ToR); 2) Delivery – means transport, including insurance of the goods in transit, to the Place of Delivery;
--	--

3) Element – element składowy Sprzętu wymieniony w OPZ; 4) Kodeks cywilny – ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tekst jedn.: Dz. U. z 2026 r. poz. 795); 5) KSeF – Krajowy System eFaktur; 6) Miejsce Dostawy – oznacza budynek zlokalizowany przy ul. Stefana Banacha 2D w Warszawie (02-097 Warszawa, Wydział Psychologii Zamawiającego); 7) Oprogramowanie Narzędziowe – oprogramowanie standardowo dołączane do Sprzętu danego rodzaju na odrębnym nośniku, służące do obsługi Sprzętu z poziomu stacji roboczej (w tym w szczególności: akwizycji i wizualizacji danych fNIRS, kontroli jakości sygnału, wstępnego przetwarzania oraz analizy danych hemodynamicznych); 8) Oprogramowanie Systemowe – oprogramowanie zainstalowane w Sprzęcie przez producenta, niezbędne dla jego prawidłowego działania, będące integralnym składnikiem Sprzętu i dostarczane łącznie ze Sprzętem jako jego część; 9) OPZ – Opis Przedmiotu Zamówienia, stanowiący załącznik nr 2 do SWZ; 10) Protokół Odbioru – oznacza dokument podpisany przez przedstawicieli obu Stron sporządzony po dostawie Sprzętu, stwierdzający prawidłowość funkcjonowania Sprzętu oraz	3) Component – a component of the Equipment listed in the SoC; 4) Civil Code – the Act of 23 April 1964 – Civil Code (consolidated text: Journal of Laws of 2025, item 1071); 5) KSeF – National e-Invoicing System; 6) Place of Delivery – means the building situated at 2D Stefana Banacha Street in Warsaw (02-097 Warsaw, the Contracting Authority's Faculty of Psychology); 7) Utility Software – software normally supplied with Equipment of a given type on a separate medium, used to operate the Equipment from a workstation (including, in particular: fNIRS data acquisition and visualisation, signal quality control, pre-processing and haemodynamic data analysis); 8) System Software – software installed on the Equipment by the manufacturer, necessary for its proper operation, forming an integral part of the Equipment and supplied together with the Equipment as part thereof; 9) SoC (Subject of the Contract) – the description of the subject matter of the tender, constituting Annex 2 to the ToR; 10) Acceptance Report – means a document signed by representatives of both Parties, drawn up following the delivery of the Equipment, confirming that the Equipment is functioning correctly and that the entire subject matter of the
--	--

poprawność wykonania całości przedmiotu umowy. Wzór Protokołu Odbioru stanowi załącznik nr 5 do Umowy; 11) Sprzęt – oznacza urządzenia lub aparaturę oferowaną przez Wykonawcę w ramach niniejszej Umowy, wymienione w ofercie Wykonawcy – formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy, a dostarczane przez Wykonawcę do Miejsca Dostawy na podstawie zawartej Umowy; 12) SWZ – Specyfikacja Warunków Zamówienia stanowiąca dokumentację przetargową w postępowaniu prowadzonym w trybie podstawowym bez negocjacji nr POUZ-361/115/2026/WPS, zgodnie z art. 275 pkt 1 Ustawy; 13) Umowa – oznacza niniejszą umowę, zawartą pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, wraz z załącznikami stanowiącymi jej integralną część; 14) Ustawa – ustawa z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn: Dz. U. z 2026 r. poz. 793); 15) Ustawa o VAT – ustawa z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn.: Dz. U. z 2025 r. poz. 775 z późn. zm.). § 2 Przedmiot Umowy	agreement has been performed correctly. A template of the Acceptance Report is set out in Annex 5 to the Agreement; 11) Equipment – means the devices or apparatus offered by the Contractor under this Agreement, listed in the Contractor’s offer – the offer form constituting Annex 3 to the Agreement – and delivered by the Contractor to the Place of Delivery pursuant to the concluded Contract; 12) ToR (Terms of Reference)– the Tender Specification constituting the tender documentation in the procedure conducted under the standard procedure without negotiations, No. POUZ-361/115/2026/WPS, in accordance with Article 275(1) of the Act; 13) Agreement – means this agreement, concluded between the Contractor and the Contracting Authority, together with the annexes forming an integral part thereof; 14) The Act – the Act of 11 September 2019 – Public Procurement Law (consolidated text: Journal of Laws of 2026, item 793,); 15) VAT Act – the Act of 11 March 2004 on Value Added Tax (consolidated text: Journal of Laws of 2025, item 775, as amended). § 2 Subject matter of the Agreement
--	--

1. Przedmiotem Umowy jest dostawa sprzętu badawczego – systemu do funkcjonalnej spektroskopii bliskiej podczerwieni przeznaczonego do neuroobrazowania miejscowego utlenowania tkanek mózgowych – umożliwiającego równoczesne prowadzenie badań 2 osób, zwanego Sprzętem, spełniającego wymagania techniczne, o których mowa w OPZ oraz ofercie Wykonawcy – formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy. 2. Szczegółowy wykaz Elementów składających się na Sprzęt stanowi załącznik nr 2 do Umowy. 3. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia Sprzętu fabrycznie nowego, niewykorzystywanego wcześniej do jakichkolwiek badań ani prezentacji dla potencjalnych klientów; Sprzęt musi pochodzić z bieżącej produkcji, nie może być prototypem. 4. Sprzęt musi być dopuszczony do obrotu na terytorium Polski (posiadać niezbędną wymaganą przepisami prawa powszechnie obowiązującego kompletną dokumentację techniczną, wszelkie niezbędne homologacje, paszporty techniczne oraz posiadać status towaru unijnego w rozumieniu przepisów prawa celnego). 5. Sprzęt musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych, nie może być przedmiotem najmu, dzierżawy ani innej umowy o podobnym charakterze ani przedmiotem prowadzonego postępowania egzekucyjnego.	1. The subject matter of the Agreement is the supply of research equipment – a near-infrared functional spectroscopy system designed for neuroimaging of localised brain tissue oxygenation – enabling simultaneous testing of two people, hereinafter referred to as the Equipment, which meets the technical requirements set out in the SoC and the Contractor's offer – the offer form constituting Annex 3 to the Agreement. 2. A detailed list of the Components making up the Equipment is set out in Annex 2 to the Agreement. 3. The Contractor undertakes to supply the Equipment brand new, not previously used for any examinations or demonstrations to potential customers; the Equipment must be from current production and must not be a prototype. 4. The Equipment must be released for circulation within Poland (it must possess the complete technical documentation required by generally applicable law, all necessary approvals, technical passports, and have the status of EU goods within the meaning of customs legislation). 5. The Equipment must be free from any physical or legal defects; it must not be the subject of a hire, lease or other agreement of a similar nature, nor the subject of ongoing enforcement proceedings.
---	---

6. Wszystkie koszty związane z wykonywaniem przedmiotu Umowy, w tym koszty Dostawy, ubezpieczenia i ryzyko z tym związane ponosi Wykonawca. 7. Niniejsza Umowa określa również warunki świadczenia serwisu gwarancyjnego dla dostarczonego Sprzętu, a także kwestie szkolenia dla Wykonawcy w zakresie obsługi Sprzętu. 8. Prawo własności do Sprzętu przechodzi na Zamawiającego w momencie podpisania przez Strony Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń. Do czasu dostarczenia i odbioru Sprzętu w sposób określony w zdaniu poprzednim, ryzyko związane z ewentualnym uszkodzeniem lub utratą przedmiotu Umowy ponosi Wykonawca. 9. W trakcie testowania Sprzętu Zamawiający ma prawo do użytkowania Sprzętu. Testując Sprzęt Zamawiający dokonuje oceny sprawności oraz użyteczności Sprzętu.	6. All costs associated with the performance of the subject matter of this Agreement, including Delivery costs, insurance and the associated risks, shall be borne by the Contractor. 7. This Agreement also sets out the terms and conditions for the provision of warranty service for the Equipment supplied, as well as matters relating to the Contractor's training in the operation of the Equipment. 8. Ownership of the Equipment shall pass to the Customer upon the Parties signing the Acceptance Report without reservation. Until the Equipment has been delivered and accepted in the manner specified in the preceding sentence, the risk of any damage to or loss of the subject matter of the Agreement shall be borne by the Contractor. 9. During the testing of the Equipment, the Contracting Authority shall be entitled to use the Equipment. Whilst testing the Equipment, the Contracting Authority shall assess its performance and usability.
§ 3 Oświadczenia Stron 1. Wykonawca zapewnia, że Sprzęt dostarczony do Zamawiającego będzie fabrycznie nowy, wolny od wad prawnych i fizycznych oraz będzie zgodny z zaleceniami, normami i obowiązującymi wymaganiami techniczno-eksploatacyjnymi obowiązującymi na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.	§ 3 Declarations by the Parties 1. The Contractor warrants that the Equipment delivered to the Customer shall be brand new, free from legal and physical defects, and shall comply with the recommendations, standards and applicable technical and operational requirements in force in the Republic of Poland.

2. Wykonawca zapewnia, że Sprzęt dostarczony do Zamawiającego będzie pochodził bezpośrednio od producenta lub z oficjalnych i autoryzowanych przez producenta kanałów dystrybucyjnych. 3. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć, wraz ze Sprzętem instrukcję obsługi Sprzętu, sporządzoną w języku polskim lub angielskim. Wykonawca oświadcza, że Sprzęt jest kompletny, spełnia wszystkie wymagania techniczne, określone w SWZ (w tym w OPZ) i zawiera wszystkie Elementy wymienione w załączniku nr 2 do Umowy. 4. W przypadku wycofania z oferty producenta Sprzętu o parametrach określonych w ofercie Wykonawcy, bądź zastąpienia oferowanych elementów nowszymi, Wykonawca zobowiązuje się do powiadomienia o tym fakcie Zamawiającego. Powiadomienie to powinno nastąpić z wyprzedzeniem umożliwiającym zmianę Umowy w trybie niewywołującym opóźnienia w planowanych przez Zamawiającego dostawach Sprzętu, nie później jednak niż na 2 tygodnie przed planowaną zmianą. Powyższa zmiana nie może w żaden sposób wpłynąć na zmianę wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 1 Umowy i zmiana powyższa wymaga sporządzenia aneksu do niniejszej Umowy. 5. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (tekst	2. The Contractor warrants that the Equipment delivered to the Customer will originate directly from the manufacturer or from official distribution channels authorised by the manufacturer. 3. The Contractor undertakes to supply, together with the Equipment, an instruction manual for the Equipment, drawn up in Polish or English. The Contractor declares that the Equipment is complete, meets all the technical requirements specified in the ToR (including the SoC) and contains all the Components listed in Annex 2 to the Agreement. 4. In the event that the manufacturer withdraws from the market Equipment with the specifications set out in the Contractor's tender, or replaces the offered components with newer ones, the Contractor undertakes to notify the Contracting Authority of this fact. Such notification shall be given in good time to allow for an amendment to the Contract in a manner that does not cause any delay to the Equipment deliveries planned by the Contracting Authority, but no later than 2 weeks before the planned change. The above amendment shall in no way affect the remuneration specified in § 7(1) of the Agreement, and such an amendment shall require the drawing up of an annex to this Agreement. 5. The Contractor undertakes that, in performing the Agreement, it will comply with the provisions of the Act of 19 July 2019 on ensuring accessibility for persons with special needs
---	---

jedn.: Dz. U. z 2024 r. poz. 1411) oraz że przedmiot zamówienia będzie zgodny z postanowieniami tej ustawy. 6. W przypadku świadczenia usług związanych z przedmiotem Umowy, a w szczególności usług obejmujących montaż, instalację i próbne uruchomienie Sprzętu, wszystkie materiały niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy zapewnia Wykonawca. Materiały te muszą posiadać świadectwa zgodności, atesty oraz dopuszczenia umożliwiające zastosowanie tych materiałów do potrzeb Zamawiającego. 7. W przypadku stwierdzenia, że oferowany Sprzęt nie spełnia warunków koniecznych i zadeklarowanych wymagań technicznych określonych w OPZ i ofercie, a braki te nie zostaną usunięte w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, nie krótszym niż 30 dni, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od Umowy na zasadach określonych w § 13 ust. 1 pkt 3) Umowy i żądania zwrotu poniesionych dotychczas kosztów związanych z jej realizacją. § 4 Obowiązki Stron	(consolidated text: Journal of Laws of 2024, item 1411) and that the subject matter of the contract will comply with the provisions of that act. 6. In the case of the provision of services relating to the subject-matter of the Agreement, and in particular services involving the assembly, installation and trial commissioning of the Equipment, all materials necessary for the performance of the subject-matter of the Contract shall be provided by the Contractor. These materials must be accompanied by certificates of conformity, approvals and authorisations permitting their use for the Contracting Authority's purposes. 7. Should it be established that the Equipment offered does not meet the necessary conditions and the declared technical requirements specified in the SoC and the offer, and that these deficiencies are not rectified within the time limit set by the Contracting Authority, which shall not be less than 30 days, The Contracting Authority reserves the right, to withdraw from the Contract on the conditions stipulated in § 13 s. 1 p. 3) of the Agreement and demand reimbursement of the costs incurred to date in connection with its performance.. The Contracting Authority shall be entitled to withdraw from the Agreement within 30 days of becoming aware of the grounds for withdrawal from the Agreement. § 4 Obligations of the Parties
---	---

1. Do obowiązków Wykonawcy należy: 1) wydanie dokumentów dostarczonych przez producenta, w tym gwarancji i instrukcji użytkowania oraz paszportów technicznych; 2) wypełnienie i podpisanie w części przewidzianej dla Wykonawcy Protokołu Odbioru wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy; 3) odebranie na swój koszt w ciągu 7 dni roboczych, (tj. od poniedziałku do piątku) liczonych od dnia sporządzenia Protokołu Odbioru całości lub części Elementu, do którego Zamawiający zgłosił w Protokole Odbioru zastrzeżenia; 4) udzielenie Zamawiającemu wszelkich informacji i wyjaśnień dotyczących Sprzętu oraz jego poszczególnych Elementów, w tym wykonanie szkolenia dla osób wskazanych przez Zamawiającego w zakresie użytkowania, dostępnych funkcjonalności oraz właściwości Sprzętu; 5) przeprowadzenie jednodniowego szkolenia z zakresu podłączenia i obsługi Sprzętu, aplikacji oraz wykonywania testów kontroli jakości na zaoferowanym Sprzęcie, w Miejscu Dostawy, w terminie ustalonym z Zamawiającym; 6) zapewnienie dodatkowych konsultacji aplikacyjno-technicznych dotyczących obsługi i wykorzystania dostarczonego systemu fNIRS dotyczących m.in. korzystania z oprogramowania urządzenia,	1. The Contractor's obligations include: 1) providing the documents supplied by the manufacturer, including warranties, user manuals and technical data sheets; 2) completing and signing the section of the Acceptance Report reserved for the Contractor, in accordance with the template set out in Annex 5 to the Agreement; 3) collecting, at its own expense, within 7 working days (i.e. from Monday to Friday), calculated from the date the Acceptance Report is drawn up all or part of the Component in respect of which the Contracting Authority has raised objections in the Acceptance Report; 4) to provide the Contracting Authority with all information and clarifications concerning the Equipment and its individual Components, including the provision of training for persons designated by the Contracting Authority on the use, available functionalities and characteristics of the Equipment; 5) to conduct a one-day training session on the connection and operation of the Equipment, the application and the performance of quality control tests on the Equipment supplied, at the Place of Delivery, on a date agreed with the Contracting Authority; 6) providing additional technical and application-related consultations on the operation and use of the supplied fNIRS system, covering, amongst other things, the use of the
--	---

obsługi oprogramowania do akwizycji danych fNIRS, kontroli jakości sygnału podczas rejestracji, rozwiązywania typowych problemów technicznych i użytkowych związanych z pracą z Systemem – w wymiarze 7h, w terminach ustalonych przez Strony w okresie trwania gwarancji; 7) Szkolenie i konsultacje, o których mowa w pkt 5)-6) powyżej muszą być prowadzone przez osoby posiadające wiedzę techniczną i aplikacyjną w zakresie obsługi oferowanego systemu fNIRS oraz oprogramowania dostarczonego wraz z Systemem. Osobami wyznaczonymi do przeprowadzenia szkolenia są: tel., email. 2. Do obowiązków Zamawiającego należy: 1) udostępnienie w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, w godzinach 9:00 – 17:00) pomieszczeń Miejsca Dostawy, dla dostarczenia Elementów w celu montażu Systemu oraz zapewnienie obecności przedstawicieli Zamawiającego dla Dostawy Systemu i przeszkolenia ich z zakresu obsługi Systemu; 2) odebranie kompletu dokumentów, w tym gwarancji, paszportów technicznych i instrukcji użytkowania; 3) dokonanie w terminie 7 dni roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, odbioru w formie pisemnego	device's software, the operation of the fNIRS data acquisition software, signal quality control during recording, and the resolution of typical technical and operational issues associated with working with the System – totalling 7 hours, on dates agreed by the Parties during the warranty period; 7) The training and consultations referred to in points 5) and 6) above must be conducted by persons possessing technical and practical knowledge of the operation of the fNIRS system offered and the software supplied with the System. The persons designated to conduct the training are: tel., email. 2. The Contracting Authority's obligations include: 1) making the premises at the Place of Delivery available on working days (i.e. Monday to Friday, between 9.00 am and 5.00 pm) for the delivery of Components for the installation of the System, and ensuring the presence of the Contracting Authority's representatives to take Delivery of the System and receive training on its operation; 2) to collect the full set of documents, including the warranty, technical data sheets and user manuals; 3) to carry out, within 7 working days (i.e. from Monday to Friday,
--	---

Protokołu Odbioru wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do Umowy poprzez: a) potwierdzenie przyjęcia Systemu; lub b) zgłoszenie zastrzeżeń i odmówienie przyjęcia Systemu; 4) terminowa zapłata wynagrodzenia za System. 3. Jednostką organizacyjną Zamawiającego odpowiedzialną za koordynację wykonania Umowy jest Wydział Psychologii. 4. Do nadzoru nad realizacją Umowy Zamawiający wyznacza pracownika jednostki organizacyjnej wskazanej wyżej, którym jest:, adres e-mail:	excluding public holidays), acceptance in the form of a written Acceptance Report in accordance with the template set out in Annex 5 to the Agreement, by: a) confirming acceptance of the System; or b) raising objections and refusing to accept the System; 4) timely payment of the remuneration for the System. 3. The Contracting Authority's organisational unit responsible for coordinating the performance of the Contract is the Faculty of Psychology. 4. The Contracting Authority appoints an employee of the organisational unit indicated above to supervise the performance of the Contract, namely:, email address:
§ 5 Termin i sposób realizacji Umowy 1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć i wydać Sprzęt w terminie 5 tygodni od dnia zawarcia Umowy. 2. Umowę uważa się za wykonaną z dniem podpisania przez Zamawiającego bez zastrzeżeń Protokołu Odbioru. 3. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Sprzęt do Miejsca Dostawy na koszt i ryzyko Wykonawcy i wydać	§ 5 Timeframe and manner of performance of the Agreement 1. The Contractor undertakes to deliver and hand over the Equipment within 5 weeks of the date of conclusion of the Agreement. 2. The Agreement shall be deemed to have been performed on the date on which the Contracting Authority signs the Acceptance Report without reservation. 3. The Contractor undertakes to deliver the Equipment to the Place of Delivery at the Contractor's expense and risk and to hand it over to the persons

osobom wskazanym przez Zamawiającego. 4. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony System jest: 1) niezgodny z opisem zawartym w ofercie, 2) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia, Zamawiający odmówi odbioru Systemu lub wadliwych Elementów, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Strony uzgodnią nowy termin dostarczenia Systemu wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona. 5. Zamawiający ma prawo składać do Wykonawcy zapytania związane z realizacją przedmiotu Umowy w formie elektronicznej na adres e-mail:@..... Wykonawca zobowiązuje się odpowiedzieć na powyższe zapytania w czasie nieprzekraczającym 2 (dwóch) dni roboczych od dnia otrzymania zapytania. 6. Wykonawca zobowiązany jest powiadomić Zamawiającego o planowanej dacie i orientacyjnych godzinach Dostawy Sprzętu z wyprzedzeniem minimum 3 (trzech) dni roboczych na adres mailowy podany w § 6 ust. 3 Umowy. 7. Wykonawca zapewni opakowanie zabezpieczające Sprzęt, jakie jest wymagane, by nie dopuścić do uszkodzenia lub pogorszenia jakości Sprzętu w trakcie jego transportu, a po zrealizowanej dostawie zobowiązany jest do zabrania pustych opakowań zabezpieczających.	designated by the Contracting Authority. 4. Should it be found that the delivered System: 1) does not comply with the description contained in the offer, 2) shows signs of external damage, the Contracting Authority shall refuse to accept the System or the defective Components, drawing up a report setting out the reasons for the refusal. The Parties shall agree on a new delivery date for a System free from defects. The acceptance procedure shall be repeated. 5. The Contracting Authority is entitled to submit enquiries to the Contractor regarding the performance of the Agreement in electronic form to the following email address:@..... The Contractor undertakes to respond to the above enquiries within a period not exceeding 2 (two) working days from the date of receipt of the enquiry. 6. The Contractor is obliged to notify the Contracting Authority of the planned date and approximate time of Delivery of the Equipment at least 3 (three) working days in advance, to the email address specified in § 6(3) of the Agreement. 7. The Contractor shall provide protective packaging for the Equipment as required to prevent damage to or deterioration in the quality of the Equipment during transport, and shall collect the empty protective packaging once delivery has been completed.
--	---

§ 6 Warunki odbioru Sprzętu	§ 6 Terms and Conditions for Acceptance of the Equipment
1. Odbiór Sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę zostanie potwierdzony podpisaniem przez Strony Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń. Zamawiający dokona odbioru w terminie do 7 dni roboczych od dnia zgłoszenia gotowości do odbioru (zgłoszenie gotowości odbioru powinno nastąpić poprzez wysłanie wiadomości e-mail na adres korespondencyjny Zamawiającego wskazany w ust. 4 poniżej. 2. Protokół Odbioru, zgodny ze wzorem zawartym w załączniku nr 5 do Umowy, przygotowuje Wykonawca, dokonując tam wyspecyfikowania Elementów Sprzętu. Taka sama identyfikacja powinna być następnie przedstawiona na fakturze za dostarczony Sprzęt. 3. Osobą upoważnioną do bieżących kontaktów we wszystkich sprawach związanych z wykonywaniem Umowy po stronie Zamawiającego jest:....., tel.:e-mail:@..... 4. Osobą upoważnioną do bieżących kontaktów we wszystkich sprawach związanych z wykonywaniem Umowy po stronie Wykonawcy jest:....., tel.:e-mail:@..... 5. Jeżeli odbiór nie zakończył się stwierdzeniem zgodności z zawartą Umową, Strony sporządzą protokół zawierający listę wad lub braków	1. Acceptance of the Equipment delivered by the Contractor shall be confirmed by the Parties signing the Acceptance Report without reservation. The Contracting Authority shall carry out the acceptance within 7 working days of the date of notification of readiness for acceptance (notification of readiness for acceptance should be made by sending an email to the Contracting Authority's correspondence address specified in paragraph 4 below). 2. The Acceptance Protocol, in accordance with the template set out in Annex 5 to the Agreement, shall be prepared by the Contractor, who shall specify the Equipment Items therein. The same identification shall then be included on the invoice for the delivered Equipment. 3. The person authorised to handle day-to-day communications on all matters relating to the performance of the Agreement on behalf of the Contracting Authority is:, tel.: e-mail:@..... 4. The person authorised to handle day-to-day communications on all matters relating to the performance of the Contract on the Contractor's side is:, tel.: e-mail:@..... 5. If the acceptance procedure does not result in a finding of compliance with the Agreement, the Parties shall draw up a report listing any defects or

ilościowych. Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w ciągu 14 dni roboczych liczonych od dnia sporządzenia protokołu zawierającego listę wad lub braków ilościowych, pod rygorem odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, przy czym Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 7 dni od upływu powyższego terminu. Zamawiający dokona odbioru po usunięciu wad lub braków ilościowych w terminie do 7 dni roboczych od dnia zgłoszenia gotowości do odbioru przez Wykonawcę. Po pozytywnym zakończeniu odbioru, Strony sporządzą i podpiszą Protokół Odbioru.

§ 7

Wynagrodzenie

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za wykonanie Umowy łączne wynagrodzenie określone w Formularzu oferty, stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy, w kwocie brutto (słownie:/100) w tym: kwota netto w wysokości: (słownie:/100), obowiązujący podatek od towarów i usług %, tj. zł (słownie: 00/100). / Zamawiający zapłaci Wykonawcy za prawidłowe wykonanie Umowy łączne wynagrodzenie określone w Formularzu oferty, stanowiącym

shortfalls in quantity. The Contractor undertakes to rectify these within 14 working days, counting from the date of drawing up the report listing any defects or shortfalls in quantity, failing which the Contracting Authority may withdraw from the Agreement; the Contracting Authority may withdraw from the Contract within 7 days of the expiry of the aforementioned period. The Contracting Authority shall carry out acceptance after the defects or shortfalls in quantity have been rectified, within 7 working days of the date on which the Contractor notifies the Contracting Authority of its readiness for acceptance. Following the successful completion of acceptance, the Parties shall draw up and sign an Acceptance Report.

§ 7

Remuneration

1. The Contracting Authority shall pay the Contractor, for the performance of the Agreement, the total remuneration specified in the offer form, constituting Annex 3 to the Agreement, in the gross amount of (in words:/100), comprising: a net amount of: (in words:/100), applicable value added tax at %, i.e. PLN (in words: 00/100). / The Contracting Authority shall pay the Contractor, for the proper performance of the contract, the total remuneration specified in the Tender Form,

załącznik nr 3 do Umowy, nie wyższe niż (słownie:/100). Dostawa jest zwolniona z podatku od towarów i usług. / Wykonawca nie jest zobowiązany do rozliczenia podatku od towarów i usług z tytułu wykonania Umowy; podatek ten zostanie rozliczony przez Zamawiającego w ramach	constituting Annex 3 to the Contract, not exceeding (in words:/100). The supply is exempt from value added tax. / The Contractor is not obliged to account for value added tax in respect of the performance of the contract; this tax will be accounted for by the Contracting Authority as part of
2. Zapłata wynagrodzenia za realizację zamówienia odbywać się będzie z rachunku bankowego Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy nr na podstawie prawidłowo wystawionej faktury. Faktura powinna zostać wystawiona w ciągu 30 dni od dnia podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń; wzór Protokołu Odbioru stanowi załącznik nr 5 do Umowy.	2. Payment of the remuneration for the performance of the Agreement shall be made from the Contracting Authority's bank account to the Contractor's bank account no. on the basis of an correctly issued invoice. The invoice shall be issued within 30 days of the date on which the Contracting Authority signs the Acceptance Report without reservation; a template of the Acceptance Report is set out in Annex 5 to the Agreement.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust.1 zawiera wszystkie koszty i opłaty, w tym związane z transportem, dokumentacją niezbędną do użytkowania Sprzętu i jego poszczególnych Elementów, które Wykonawca zobowiązany jest ponieść w związku z prawidłową realizacją niniejszej Umowy.	3. The remuneration referred to in paragraph 1 includes all costs and charges, including those relating to transport and the documentation necessary for the use of the Equipment and its individual Components, which the Contractor is obliged to bear in connection with the proper performance of this Agreement.
4. W fakturze zostanie zastosowana stawka podatku od towarów i usług zgodna z przepisami obowiązującymi w dniu powstania obowiązku podatkowego.	4. The VAT rate applied to the invoice shall be in accordance with the regulations in force on the date the tax liability arises.
5. Zamawiający zrealizuje prawidłowo wystawioną fakturę w terminie do 30 dni od dnia jej otrzymania.	5. The Contracting Authority shall settle a correctly issued invoice within 30 days of receipt.
6. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Strony przyjmują datę obciążenia	6. The Parties agree that the date on which the payment amount is debited

rachunku bankowego Zamawiającego kwotą płatności. 7. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w Ustawie o VAT. 8. W przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę faktury konsekwencje późniejszej wypłaty obciążają wyłącznie Wykonawcę. 9. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowanym czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług. / Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem nieposiadającym siedziby działalności gospodarczej oraz stałego miejsca prowadzenia działalności gospodarczej w Polsce. 10. Wykonawca potwierdza, iż wskazany w ust. 2 powyżej rachunek bankowy jest zawarty i uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w art. 96b ust. 1 Ustawy o VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, w przypadku gdy Wykonawca jest zarejestrowanym czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług w Polsce. 11. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w ust. 10 powyżej, lub o utracie statusu czynnego podatnika podatku od towarów i usług. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zgłaszania Zamawiającemu na piśmie wszelkich zmian dotyczących jego statusu	from the Contracting Authority's bank account shall be deemed the date of payment. 7. When making payment, the Contracting Authority is entitled to apply the split payment mechanism referred to in the VAT Act. 8. Should the Contractor fail to provide an invoice, the consequences of any subsequent delay in payment shall be borne solely by the Contractor. 9. The Contractor declares that it is a registered, active taxpayer for value added tax. / The Contractor declares that it is a taxpayer without a registered office or a permanent place of business in Poland. 10. The Contractor confirms that the bank account specified in paragraph 2 above is included and listed in the register referred to in Article 96b(1) of the VAT Act, maintained by the Head of the National Tax Administration, where the Contractor is a registered active taxpayer of value added tax in Poland. 11. The Contractor undertakes to notify the Contracting Authority within 24 hours of the removal of its bank account from the list referred to in paragraph 10 above, or of the loss of its status as an active VAT taxpayer. The Contractor undertakes to notify the Contracting Authority in writing without delay of any changes to its tax status or to its settlement bank account.
---	---

podatkowego czy zmiany rachunku bankowego do rozliczeń. 12. Wykonawca bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy na osobę trzecią ani dokonywać potrąceń wierzytelności własnych z wierzytelności Zamawiającego. 13. Potrącenie lub przeniesienie wierzytelności dokonane bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego są dla Zamawiającego bezskuteczne. 14. Zamawiający dokonuje odbioru przedmiotu Umowy i sporządza Protokół Odbioru bez zastrzeżeń w momencie wypełnienia zobowiązania, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy. 15. Podpisanie Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń nie wyłącza dochodzenia przez Zamawiającego roszczeń z tytułu nienależytego wykonania Umowy w szczególności w przypadku wykrycia wad przedmiotu Umowy przez Zamawiającego po dokonaniu odbioru. 16. Faktury będą wystawiane i odbierane za pośrednictwem KSeF zgodnie z obowiązującymi przepisami i nie będą przesyłane dodatkowo w formie papierowej ani elektronicznej, chyba że Wykonawca nie jest zobowiązany do wystawiania faktur ustrukturyzowanych w KSeF. 17. W przypadku awarii KSeF, lub w sytuacji gdy Wykonawca nie jest zobowiązany do wystawiania faktur	12. The Contractor may not, without the Contracting Authority's prior written consent, assign any claims arising from this Agreement to a third party or set off its own claims against the Contracting Authority's claims. 13. Any set-off or assignment of claims made without the Contracting Authority's prior written consent shall be of no effect against the Contracting Authority. 14. The Contracting Authority shall accept the subject-matter of the Agreement and draw up an Acceptance Report without reservations upon fulfilment of the obligation referred to in § 5(1) of the Agreement. 15. The signing of the Acceptance Report without reservations does not preclude the Contracting Authority from pursuing claims arising from the improper performance of the Agreement, in particular where the Contracting Authority discovers defects in the subject matter of the Agreement after acceptance has taken place. 16. Invoices shall be issued and received via KSeF in accordance with the applicable regulations and shall not be sent additionally in paper or electronic form, unless the Contractor is not obliged to issue structured invoices via KSeF. 17. In the event of a KSeF failure, or where the Contractor is not obliged to issue structured invoices via KSeF, invoices
---	--

ustrukturyzowanych w KSeF, faktury będą (tymczasowo) przesyłane w formie pliku PDF za pośrednictwem poczty elektronicznej pomiędzy poniższymi adresami e-mail: a) adres e-mail Wykonawcy:; b) adres e-mail Zamawiającego: faktura.d125@uw.edu.pl. 18. Faktury wystawione w KSeF muszą zawierać: numer umowy, numer identyfikatora wewnętrznego KSeF IDWew (5250011266-D12502) oraz adres e-mail Zamawiającego, o którym mowa w ust. 17. 19. Za prawidłowo wystawioną uznaje się fakturę wystawioną w KSeF (z wyjątkiem przypadków gdy Wykonawca nie ma obowiązku wystawiania faktur ustrukturyzowanych w KSeF lub kiedy faktura wystawiana jest w czasie awarii KSeF) oraz zawierającą dane, o których mowa w ust. 18 powyżej. 20. Faktura wystawiona w KSeF bez wskazania danych, o których mowa w ust. 18 powyżej albo zawierająca dane nieprawidłowe będzie traktowana jako faktura obarczona wadą formalną i nie wywoła skutków prawnych w zakresie rozpoczęcia biegu terminu płatności do czasu wystawienia faktury korygującej. 21. W przypadku gdy Wykonawca miał prawo wystawić fakturę VAT poza KSeF, Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty faktury tylko w przypadku przesłania jej na adres e-mail, o którym mowa w ust. 17 powyżej. Przesłanie faktury na inny adres niż wskazany w ust. 14 powyżej będzie traktowane	will be sent (temporarily) as PDF files by email between the following email addresses: a) the Contractor's email address:..... b) the Contracting Authority's email address: faktura.d125@uw.edu.pl. 18. Invoices issued via KSeF must include: the contract number, the internal KSeF identifier (IDWew) (5250011266-D12502) and the Customer's email address referred to in section 17. 19. An invoice issued via KSeF (except where the Contractor is not obliged to issue structured invoices via KSeF or where the invoice is issued during a KSeF outage) and containing the details referred to in section 18 above shall be deemed to have been correctly issued. 20. An invoice issued via KSeF without the details referred to in paragraph 18 above, or containing incorrect details, shall be treated as an invoice with a formal defect and shall not have legal effect in terms of the commencement of the payment period until a corrective invoice has been issued. 21. Where the Contractor was entitled to issue a VAT invoice outside the KSeF system, the Contracting Authority shall be obliged to pay the invoice only if it is sent to the email address referred to in section 17 above. Sending the invoice to an address other than that specified in paragraph 14 above shall be treated
--	---

jako niedostarczenie jej do Zamawiającego. 22. W przypadku wystawienia faktury niezgodnie z Umową, Zamawiający ma prawo wstrzymać płatność do czasu otrzymania faktury prawidłowej. 23. Ewentualne załączniki do faktur będą przesyłane w odrębnych, nieedytowalnych plikach PDF. 24. Strony zobowiązują się do pisemnego powiadomienia w przypadku zmiany adresu e-mail, o którym mowa w ust. 17.	as a failure to deliver it to the Ordering Party. 22. If an invoice is issued in breach of the Contract, the Contracting Authority shall be entitled to withhold payment until a correct invoice is received. 23. Any attachments to invoices shall be sent as separate, non-editable PDF files. 24. The Parties undertake to give written notice in the event of a change to the email address referred to in section 17.
§ 8 Prawa do Oprogramowania	§ 8 Rights to the Software
1. Oprogramowanie Systemowe i Oprogramowanie Narzędziowe Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć wraz z licencją uprawniającą do korzystania z niego zgodnie z instrukcją użytkowania Sprzętu i wymogami OPZ; 2. Wykonawca zobowiązuje się i zapewnia, że warunki licencyjne Oprogramowania Systemowego i Oprogramowania Narzędziowego są zgodnie z wymogami OPZ, w tym w szczególności co do dopuszczalnego sposobu oraz zakresu i poziomu korzystania ze Sprzętu. W przypadku, gdyby okazało się, że warunki lub zakres licencji nie będą wystarczające dla korzystania ze Sprzętu zgodnie z wymogami OPZ, Wykonawca zobowiązany będzie do poniesienia wszelkich kosztów koniecznych dla doprowadzenia do sytuacji, w której warunki i zakres licencji na	1. The Contractor is obliged to supply the System Software and Utility Software together with a licence authorising its use in accordance with the Equipment user manual and the requirements of the SoC; 2. The Contractor undertakes and warrants that the licence terms for the System Software and Utility Software comply with the requirements of the SoC, including, in particular, the permissible manner, scope and level of use of the Equipment. Should it transpire that the terms or scope of the licence are insufficient for the use of the Equipment in accordance with the requirements of the SoC, the Contractor shall be obliged to bear all costs necessary to ensure that the terms and scope of the licences for the System Software and Utility Software are sufficient to enable the use of the

Oprogramowanie Systemowe i Oprogramowanie Narzędziowe będą wystarczające dla korzystania ze Sprzętu zgodnie z wymogami OPZ. 3. Jeżeli wymagają tego warunki licencyjne, Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu certyfikaty licencyjne lub inne pisemne zaświadczenia potwierdzające udzielenie licencji, jak też dokonać ewentualnych niezbędnych rejestracji Sprzętu lub Oprogramowania Systemowego lub Oprogramowania Narzędziowego u producenta lub dystrybutora. 4. Licencja na oprogramowanie dla Oprogramowania Narzędziowego jest: 1) bezterminowa / terminowa na okres..... 2) ze wsparciem technicznym / bez wsparcia technicznego 3) z prawem aktualizacji / bez prawa aktualizacji 5. Licencja na oprogramowanie dla Oprogramowania Systemowego jest: 1) bezterminowa / terminowa na okres..... 2) we wsparciem technicznym / bez wsparcia technicznego 3) z prawem aktualizacji / bez prawa aktualizacji.	Equipment in accordance with the requirements of the SoC. 3. Where required by the licence terms, the Contractor shall provide the Contracting Authority with licence certificates or other written evidence confirming the grant of the licence, and shall carry out any necessary registration of the Equipment, System Software or Utility Software with the manufacturer or distributor. 4. The software licence for the Utility Software is: 1) perpetual / fixed-term for a period of 2) with technical support / without technical support 3) with the right to updates / without the right to updates 5. The software licence for the System Software is: 1) perpetual / fixed-term for a period of 2) with technical support / without technical support 3) with the right to updates / without the right to updates.
§ 9 Rękojmia, gwarancja i serwis gwarancyjny 1. W ramach wynagrodzenia określonego w § 7 Umowy, Wykonawca udziela	§ 9 Warranty, guarantee and warranty service 1. As part of the remuneration specified in § 7 of the Agreement, the Contractor

gwarancji na okres miesięcy na System oraz wszystkie jego Elementy na warunkach określonych w Umowie.	grants a guarantee for a period of months for the System and all its Components, subject to the terms and conditions set out in the Agreement.
2. Wykonawca udziela rękojmi na Urządzenie na okres równy okresowi udzielonej gwarancji.	2. The Contractor shall provide a warranty for the Equipment for a period equal to the term of the guarantee granted.
3. Okres gwarancji i rękojmi jest liczony od dnia podpisania przez Strony Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń.	3. The term of the guarantee and warranty shall be calculated from the date on which the Parties sign the Acceptance Report without reservation.
4. Gwarancja obejmuje wady Sprzętu wynikające z zastosowania niewłaściwych materiałów, części, oprogramowania, instalacji oraz z niewłaściwej jakości wykonania przez producenta, a także wady wynikające z nieprawidłowego lub niewłaściwego działania lub z działania nie spełniającego określonej funkcjonalności.	4. The guarantee covers defects in the Equipment arising from the use of unsuitable materials, parts, software or installation, and from substandard workmanship by the manufacturer, as well as defects resulting from incorrect or improper operation or from operation that fails to fulfil the specified functionality.
5. Wszelkie zgłoszenia awarii/wady/usterki będą dokonywane przez Zamawiającego telefonicznie na numer:/mailem na adres:na Zgłoszeniach Serwisowych. Wzór Zgłoszenia Serwisowego zawarty jest w załączniku nr 6 do Umowy.	5. All reports of breakdowns, defects or faults shall be made by the Contracting Authority by telephone to the number:/by email to the address: using the Service Request Forms. A template for the Service Request Form is set out in Annex 6 to the Agreement.
6. Po dokonaniu przez Zamawiającego zgłoszenia awarii/wady/usterki Wykonawca będzie każdorazowo potwierdzał przyjęcie Zgłoszenia Serwisowego telefonicznie/mailem na numer/adres wskazany w Zgłoszeniu Serwisowym.	6. Once the Contracting Authority has reported a fault/defect/ malfunction, the Contractor shall, on each occasion, confirm receipt of the Service Request by telephone or email to the number or address specified in the Service Request.
7. Czas Reakcji na Zgłoszenie Serwisowe, rozumiany jako okres pomiędzy	7. The Response Time to a Service Request, defined as the period between the Contracting Authority sending the

wysłaniem przez Zamawiającego Zgłoszenia Serwisowego, a momentem potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia Zgłoszenia Serwisowego, będzie wynosić 48 godzin w dni robocze. 8. Naprawa Sprzętu w ramach gwarancji będzie polegała na usunięciu przez Wykonawcę awarii/wady/usterki. 9. Czas Naprawy wynosi maksymalnie 7 dni roboczych, licząc od dnia dokonania Zgłoszenia Serwisowego przez Zamawiającego, a w przypadku konieczności sprowadzenia części zamiennych z zagranicy czas ten na umotywowany wniosek Wykonawcy może zostać wydłużony o czas oczekiwania na części, ale nie dłużej niż 30 dni roboczych. 10. Okres gwarancji dla naprawionego w ramach gwarancji Sprzętu ulega każdorazowo wydłużeniu o Czas Naprawy. W przypadku 3-krotnej awarii/wady/usterki tego samego Elementu, Element zostanie wymieniony na Element fabrycznie nowy. W razie wymiany Sprzętu lub jego części na fabrycznie nowy, okres gwarancji, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, rozpoczyna się dla wymienionego Sprzętu lub jego części ponownie. 11. Jeżeli naprawa Sprzętu okaże się niemożliwa lub też naprawiony Sprzęt nie będzie spełniał tych samych parametrów i/lub nie będzie zachowywał swojej 100% funkcjonalności, wówczas Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia nowego Sprzętu o takich samych lub wyższych parametrach (standardzie i	Service Request and the Contractor's confirmation of receipt of the Service Request, shall be 48 hours on working days. 8. Repair of the Equipment under guarantee shall consist of the Contractor rectifying the breakdown, defect or fault. 9. The Repair Time shall not exceed 7 working days from the date on which the Contracting Authority submits a Service Request; where spare parts need to be sourced from abroad, this period may, upon a reasoned request by the Contractor, be extended by the time taken to receive the parts, but shall not exceed 30 working days. 10. The guarantee period for Equipment repaired under guarantee shall be extended by the Repair Period in each instance. In the event of a third failure/defect/fault in the same Component, the Component shall be replaced with a brand-new Component. In the event of the Equipment or any of its parts being replaced with brand-new items, the warranty period referred to in sub-paragraph 1 of this paragraph shall recommence for the replaced Equipment or its parts. 11. If repair of the Equipment proves impossible, or if the repaired Equipment does not meet the same specifications and/or does not retain 100 per cent of its functionality, the Contractor undertakes to supply new Equipment with the same or higher specifications (standard and functionality) or to reimburse the gross purchase cost of new, identical
--	---

funkcjonalności) lub zwrotu kosztów brutto zakupu nowego takiego samego Sprzętu lub innego o takim samym lub wyższym standardzie i funkcjonalności oraz takich samych lub lepszych parametrach.	Equipment or other Equipment of the same or a higher standard and functionality, and with the same or better specifications.
12. Serwis będzie wykonywany w Miejsce Dostawy Sprzętu. W przypadku konieczności naprawy Sprzętu poza Miejscem Dostawy, Wykonawca pokryje koszty transportu Sprzętu w obie strony w czasie trwania serwisu gwarancyjnego oraz koszty ubezpieczenia Sprzętu w czasie transportu. Ryzyko utraty lub uszkodzenia Sprzętu obciąża wówczas Wykonawcę.	12. Servicing shall be carried out at the Equipment Place of Delivery. Should it be necessary to repair the Equipment outside the Place of Delivery, the Contractor shall bear the costs of transporting the Equipment to and from the site for the duration of the guarantee service, as well as the costs of insuring the Equipment during transport. The risk of loss or damage to the Equipment shall then be borne by the Contractor.
13. Wszelkie naprawy gwarancyjne i serwis nie powodują dodatkowych opłat po stronie Zamawiającego, w tym za transport i dojazd.	13. No additional charges, including those for transport and travel, shall be incurred by the Contracting Authority in respect of any guarantee repairs or servicing.
14. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu wraz ze Sprzętem kartę gwarancyjną, której treść będzie uwzględniać postanowienia zawarte w niniejszej gwarancji jakości.	14. The Contractor shall provide the Contracting Authority, together with the Equipment, with a guarantee certificate, the content of which shall reflect the provisions set out in this quality guarantee.
15. W sprawach związanych z odpowiedzialnością za wady dostarczonego Sprzętu z tytułu gwarancji i rękojmi nieuregulowanych w niniejszej Umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.	15. In matters relating to liability for defects in the supplied Equipment under the guarantee and warranty not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply.
16. W przypadku przekroczenia okresu naprawy określonego w ust. 9 powyżej lub okresu naprawy wydłużonego na umotywowany wniosek Wykonawcy, o którym mowa w ust. 9 powyżej Zamawiający może zlecić naprawę	16. If the repair period specified in section 9 above, or the repair period extended upon a justified request by the Contractor as referred to in section 9 above, is exceeded, the Contracting Authority may commission a third party to carry out the repair, at the

podmiotowi trzeciemu, na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez konieczności uzyskania zgody sądu.	Contractor's expense and risk, without the need to obtain court approval.
§ 10 Kary umowne	§ 10 Contractual penalties
1. Z wyjątkiem należycie udokumentowanego przypadku Siły Wyższej opisanej w § 11 Umowy, Zamawiający żąda od Wykonawcy zapłaty kar umownych w następujących przypadkach: 1) za zwłokę w terminowym realizowaniu przedmiotu Umowy – w wysokości 0,3% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 Umowy za każdy rozpoczęty dzień zwłoki; 2) za zwłokę w usunięciu braków ilościowych lub wad ujawnionych w okresie gwarancji i rękojmi lub za zwłokę w realizacji naprawy gwarancyjnej w terminach określonych w § 9 ust. 9 Umowy – w wysokości 0,3% wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 Umowy za każdy rozpoczęty dzień zwłoki; 3) za odstąpienie od Umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy – w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1 Umowy. 2. W sytuacji gdy wysokość naliczonych kar umownych nie wyrównuje rzeczywistej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania	1. Except in the duly documented case of Force Majeure described in § 11 of the Agreement, the Contracting Authority shall require the Contractor to pay contractual penalties in the following cases: 1) for delay in the timely performance of the subject matter of the Agreement – at a rate of 0.3 per cent of the gross remuneration specified in § 7(1) of the Agreement for each day of delay or part thereof; 2) for delay in rectifying any shortfalls in quantity or defects revealed during the guarantee and warranty periods, or for delay in carrying out guarantee repairs within the time limits specified in § 9(9) of the Agreement – at a rate of 0.3% of the gross remuneration specified in § 7(1) of the Agreement for each day or part thereof of delay; 3) for withdrawal from the Agreement for reasons attributable to the Contractor – in the amount of 20 per cent of the gross remuneration specified in § 7(1) of the Agreement. 2. Where the amount of the contractual penalties imposed does not cover the actual loss, the Contracting Authority may claim supplementary damages in

uzupełniającego na zasadach ogólnych do pełnej wysokości poniesionej szkody. 3. Zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z wykonania Umowy. 4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z bieżących należności, bez osobnego wezwania do zapłaty. O ile kary umowne nie zostaną potrącone z bieżących wierzytelności Wykonawcy, zostaną zapłacone na podstawie odrębnego wezwania do zapłaty w terminie 14 dni od dnia doręczenia wezwania do zapłaty. Postanowienia zdania poprzedniego stosuje się odpowiednio w odniesieniu do równowartości ewentualnego wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania zastępczego (gdyby Wykonawca popadł w zwłokę a Zamawiający skorzystał z wykonania zastępczego). 5. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić Strony nie może przekroczyć 40% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy.	accordance with general principles up to the full amount of the loss incurred. 3. Payment of a contractual penalty does not release the Contractor from the obligation to perform the Contract. 4. The Contractor agrees that contractual penalties may be set off against current receivables without a separate demand for payment. Insofar as contractual penalties are not set off against the Contractor's current receivables, they shall be paid on the basis of a separate demand for payment within 14 days of the date of service of the demand for payment. The provisions of the preceding sentence shall apply respectively to the equivalent of any remuneration due in respect of substitute performance (should the Contractor be in default and the Contracting Authority have resorted to substitute performance). 5. The total maximum amount of contractual penalties which the Parties may claim shall not exceed 40 per cent of the gross contractual remuneration referred to in § 7(1) of the Agreement.
§ 11 Siła wyższa 1. Siła Wyższa oznacza wydarzenie będące poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, uniemożliwiające wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie wydarzenia obejmują w szczególności: wojny, rewolucje, pożary, epidemie,	§ 11 Force majeure 1. Force majeure means an event beyond the control of a Party, occurring after the signing of the Agreement, which is unforeseeable and extraordinary, and which prevents one of the Parties from fulfilling its obligations. Such events include, in particular: wars, revolutions, fires, epidemics, transport

embarga przewozowe, ogłoszone strajki generalne, klęski żywiołowe. 2. W razie zaistnienia Siły Wyższej, Strona dotknięta działaniem Siły Wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie pisemnej drugiej Strony o zaistnieniu i przyczynach Siły Wyższej. 3. Jeżeli realizacja zobowiązań Wykonawcy lub Zamawiającego wynikających z Umowy zostanie opóźniona z powodu zaistnienia Siły Wyższej, terminy realizacji ustalone w Umowie mogą zostać przedłużone o uzasadniony okres, za powiadomieniem drugiej Strony. Jeżeli z powodu zaistnienia Siły Wyższej realizacja Umowy jest niemożliwa przez okres przekraczający 15 dni roboczych, Strony dołożą wszelkich starań w celu ustalenia nowych terminów jego realizacji. 4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu zaistnienia Siły Wyższej. Niewykonanie zobowiązań przez Stronę dotkniętą działaniem Siły Wyższej zwalnia drugą Stronę z jej wzajemnych zobowiązań.	embargoes, declared general strikes and natural disasters. 2. In the event of Force Majeure, the Party affected by the Force Majeure shall be obliged to notify the other Party in writing without delay of the occurrence and causes of the Force Majeure. 3. If the fulfilment of the Contractor's or the Contracting Authority's obligations under the Agreement is delayed due to the occurrence of Force Majeure, the performance deadlines set out in the Agreement may be extended by a reasonable period, subject to notification of the other Party. If, due to the occurrence of Force Majeure, performance of the Agreement is impossible for a period exceeding 15 working days, the Parties shall use their best endeavours to agree on new deadlines for its performance. 4. Neither Party shall be liable for any failure to perform or any delay in the performance of its obligations under the Agreement due to Force Majeure. Failure by the Party affected by Force Majeure to perform its obligations shall release the other Party from its reciprocal obligations.
§ 12 Zmiana Umowy 1. Zmiany Umowy mogą być dokonywane w granicach określonych w art. 455 Ustawy z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem, iż zmiana danych	§ 12 Amendment of the Agreement 1. Amendments to the Agreement may be made within the limits set out in Article 455 of the Act, in writing on pain of nullity, provided that a change to the contact details of the persons specified in § 6(3) and (4) does not constitute an

kontaktowych osób wskazanych w § 6 ust. 3 i 4 nie stanowi zmiany Umowy wymagającej zawarcia aneksu, wymaga jedynie pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Zmiana taka jest skuteczna od momentu otrzymania informacji przez drugą Stronę. 2. Strony dla zmian Umowy dopuszczają również formę elektroniczną z kwalifikowanym podpisem elektronicznym pod rygorem nieważności. 3. Zmiany Umowy możliwe są pod warunkiem wystąpienia następujących okoliczności i w niżej wskazanym zakresie: 1) zmiana terminu wykonania przedmiotu Umowy może nastąpić z powodu: a. opóźnień, które powstały z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, mających bezpośredni wpływ na terminowość wykonania dostawy. W takim przypadku zmiana terminu wykonania Umowy następuje o okres trwania powyższych opóźnień; b. przestoju i opóźnień powstałych z przyczyn obiektywnych nieleżących po stronie Wykonawcy (np. opóźnienie w dostawie z zagranicy, kontrola celna, opóźnienie lub zatrzymanie transportu, decyzja administracyjna); c. działania Siły Wyższej określonej w § 11 Umowy, mającej bezpośredni wpływ na terminowość wykonania dostawy.	amendment to the Agreement requiring the conclusion of an annex; it requires only written notification to the other Party. Such an amendment shall take effect upon receipt of the information by the other Party. 2. The Parties also permit amendments to the Agreement to be made in electronic form with a qualified electronic signature, on pain of nullity. 3. Amendments to the Agreement are possible provided that the following circumstances arise and within the scope specified below: 1) the deadline for performance of the subject matter of the Agreement may be amended due to: a. delays arising from causes attributable to the Contracting Authority, which have a direct impact on the timeliness of delivery. In such a case, the deadline for performance of the Agreement shall be extended by the duration of the aforementioned delays; b. downtime and delays arising from objective causes beyond the Contractor's control (e.g. delays in delivery from abroad, customs checks, delays or stoppages in transport, administrative decisions); c. events of Force Majeure as defined in § 11 of the Agreement, which have a direct impact on the timeliness of delivery. In such a
---	--

W takim przypadku przedłużenie terminu wykonania Umowy następuje o czas odpowiadający okresowi wystąpienia Siły Wyższej z uwzględnieniem postanowień § 11 ust. 4 zdanie ostatnie; 2) zmiana nazwy, siedziby Stron, osób reprezentujących Wykonawcę i Zamawiającego, numerów rachunków bankowych oraz innych danych identyfikacyjnych; 3) zmiana Umowy może dotyczyć zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy, w tym stawki podatku VAT, w razie dokonania takiej zmiany w obowiązujących przepisach podatkowych; 4) zmiana Umowy może być dokonana w przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w § 3 ust. 4 Umowy; 5) udzielenia przez Zamawiającego Wykonawcy zamówienia dodatkowego. 4. Zmiana Umowy może nastąpić w przypadku, gdy dotyczy poprawienia błędów i oczywistych omyłek słownych, literowych, liczbowych, numeracji i błędów redakcyjnych, nie powodujących zmiany celu i istoty Umowy. 5. Każda ze Stron może zawnioskować o zmianę Umowy. W celu dokonania zmiany Umowy Strona o to wnioskująca zobowiązana jest do złożenia drugiej Stronie propozycji zmiany w terminie 5 dni roboczych od	case, the deadline for performance of the Agreement shall be extended by a period corresponding to the duration of the Force Majeure event, subject to the provisions of the last sentence of § 11(4); 2) a change to the name or registered office of the Parties, the persons representing the Contractor and the Contracting Authority, bank account numbers and other identifying details; 3) an amendment to the Agreement may relate to changes in legislation affecting the performance of the Agreement, including the VAT rate, should such a change occur in the applicable tax legislation; 4) The Agreement may be amended in the event of a situation referred to in § 3(4) of the Agreement; 5) the Contracting Authority awarding an additional contract to the Contractor. 4. The Agreement may be amended where such amendment concerns the correction of errors and obvious mistakes in wording, spelling, figures, numbering and editorial errors, which do not alter the purpose and substance of the Agreement. 5. Either Party may request an amendment to the Agreement. In order to amend the Agreement, the requesting Party is obliged to submit a proposal for amendment to the other Party within 5 working days of the occurrence of the circumstances giving
--	---

dnia zaistnienia okoliczności będących podstawą zmiany Umowy. 6. Wniosek o zmianę Umowy powinien zawierać co najmniej: 1) zakres proponowanej zmiany Umowy; 2) opis okoliczności faktycznych uprawniających do dokonania zmiany Umowy; 3) podstawę dokonania zmiany Umowy; 4) informacje i dowody potwierdzające, że zostały spełnione okoliczności uzasadniające dokonanie zmiany Umowy. 7. Strona wnioskująca o zmianę terminu dostawy Sprzętu zobowiązana jest do wykazania, że ze względu na zaistniałe okoliczności – uprawniające do dokonania zmiany Umowy – dochowanie pierwotnego terminu jest niemożliwe. 8. W przypadku złożenia wniosku o zmianę Umowy druga Strona jest zobowiązana w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku o zmianę Umowy do ustosunkowania się do niego, druga Strona może: 1) zaakceptować wniosek o zmianę Umowy; 2) wezwać Stronę wnioskującą o zmianę Umowy do uzupełnienia wniosku o zmianę Umowy lub przedstawienia dodatkowych wyjaśnień; 3) zaproponować podjęcie negocjacji treści Umowy w zakresie wnioskowanej zmiany Umowy;	rise to the amendment to the Agreement. 6. A request to amend the Agreement must include at least the following: 1) the scope of the proposed amendment to the Agreement; 2) a description of the factual circumstances justifying the amendment to the Agreement; 3) the legal basis for the amendment to the Agreement; 4) information and evidence confirming that the circumstances justifying the amendment to the Agreement have been met. 7. The Party requesting a change to the delivery date of the Equipment is obliged to demonstrate that, due to the circumstances that have arisen – which justify the change of the Agreement– it is impossible to meet the original deadline. 8. Where a request for a change of the Agreement is submitted, the other Party is obliged to respond to it within 5 working days of receiving the request for a change of the Agreement; the other Party may: 1) accept the request for a change; 2) request the Party requesting the change to supplement the request or provide further clarification; 3) propose negotiations on the content of the Agreement in relation to the requested amendment;
---	--

4) odrzucić wniosek o zmianę Umowy wraz z przedstawieniem uzasadnienia takiej decyzji. 9. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności takich zmian.	4) reject the request for amendment, providing reasons for such a decision. 9. Any amendments to the Agreement must be made in writing in the form of an annex, failing which such amendments shall be null and void.
§ 13 Odstąpienie od Umowy 1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadkach określonych w Umowie oraz Zamawiający może odstąpić od Umowy w całości lub w części w przypadku gdy: 1) wszczęto w stosunku do Wykonawcy postępowanie likwidacyjne lub egzekucyjne - w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach; 2) zwłoka w terminowym realizowaniu Umowy przekracza 15 dni – w terminie 30 dni od dnia następnego po upływie 15 dni; 3) w okresie związania Wykonawcy gwarancją okaże się, że Sprzęt lub jego część nie spełnia parametrów określonych w Umowie i OPZ, w tym warunki licencyjne Oprogramowania Systemowego nie są zgodne z wymogami OPZ i braki te nie zostaną usunięte w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie nie krótszym niż 30 dni - w terminie	§ 13 Withdrawal from the Agreement 1. The Contracting Authority may withdraw from the Contract in the cases specified in the Agreement, and the Contracting Authority may withdraw from the Agreement in whole or in part if: 1) winding-up or enforcement proceedings have been initiated against the Contractor – within 30 days of becoming aware of these circumstances; 2) the delay in the timely performance of the Agreement exceeds 15 days – within 30 days of the day following the expiry of the 15-day period; 3) during the period for which the Contractor is bound by the guarantee, it transpires that the Equipment or any part thereof does not meet the specifications set out in the Agreement and the SoC, including that the licence terms for the System Software do not comply with the requirements of the SoC, and these deficiencies are not rectified within the time limit set by the Contracting Authority, which shall not be less than 30 days - within 30 days from the day

30 dni od dnia następnego po upływie 30 dni; 4) zaistniała istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, stosownie do postanowień art. 456 ust. 1 pkt 1 Ustawy. W tym przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy; 5) zachodzi co najmniej jedna z okoliczności, o których mowa w art. 456 ust. 1 pkt 2 Ustawy – w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. 2. Wykonawca może odstąpić od Umowy w przypadku, gdy Zamawiający bez uzasadnionej na piśmie przyczyny odmawia podpisania bezusterkowego Protokołu Odbioru. 3. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy wymaga zachowania formy pisemnej z podaniem uzasadnienia, pod rygorem nieważności. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy powinno zawierać uzasadnienie i wskazanie	following the expiry of the 30-day period; 4) a material change in circumstances has occurred, as a result of which the performance of the Agreement is no longer in the public interest, which could not have been foreseen at the time of concluding the Agreement, or the continued performance of the Agreement may jeopardise fundamental interests of national security or public safety, The Contracting Authority may withdraw from the Agreement within 30 days of becoming aware of these circumstances, in accordance with the provisions of Article 456(1)(1) of the Act. In this case, the Contractor may only claim remuneration due for the performance of that part of the Agreement; 5) at least one of the circumstances referred to in Article 456(1)(2) of the Act arises – within 30 days of becoming aware of those circumstances. 2. The Contractor may withdraw from the Agreement if the Contracting Authority, without a reason justified in writing, refuses to sign a fault-free Acceptance Report. 3. A notice of withdrawal from the Contract must be in writing and state the grounds for withdrawal from the Contract, failing which it shall be null and void. The notice shall set out the grounds and specify the legal basis for withdrawal from the Contract.
--	---

podstaw prawnych odstąpienia do Umowy. 4. Odstąpienie od Umowy, niezależnie od podstawy odstąpienia i Strony, która odstąpiła, nie powoduje utraty przez Umowę mocy w zakresie postanowień dotyczących odpowiedzialności Wykonawcy i postanowień dotyczących przewidzianych Umową kar umownych, które stały się należne (niekoniecznie wymagalne) do dnia odstąpienia od Umowy bądź, które zostały zastrzeżone na wypadek odstąpienia od Umowy.	4. Withdrawal from the Agreement, regardless of the grounds for withdrawal and the Party that has withdrawn, shall not result in the Agreement losing its force with regard to the provisions concerning the Contractor's liability and the provisions concerning contractual penalties provided for in the Agreement, which have become due (not necessarily payable) by the date of withdrawal from the Agreement or which have been reserved in the event of withdrawal from the Agreement.
§ 14 Podwykonawstwo	§ 14 Subcontracting
1. W przypadku powierzenia wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za działania lub zaniechania podwykonawców jak za własne. Wprowadzenie lub zmiana podwykonawcy wymaga zgody Zamawiającego na pisemny wniosek Wykonawcy. Poprzez wprowadzenie podwykonawcy Zamawiający rozumie przekazanie przez Wykonawcę za pośrednictwem poczty elektronicznej wniosku zawierającego szczegółowy opis usług jakie będzie wykonywał podwykonawca oraz przedłożenie umowy zawartej z podwykonawcą. 2. Powierzenie wykonania części przedmiotu Umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia. Podmiotem wyłącznie zobowiązanym	1. Where the performance of part of the subject of the Agreement is entrusted to subcontractors, the Contractor shall be liable for the acts or omissions of the subcontractors as if they were its own. The appointment or replacement of a subcontractor requires the Contracting Authority's consent following a written request from the Contractor. The Contracting Authority shall regard the appointment of a subcontractor as having taken place once the Contractor has submitted, by email, a request containing a detailed description of the services to be performed by the subcontractor and has provided a copy of the contract concluded with the subcontractor. 2. Entrusting the performance of part of the subject of the Agreement to subcontractors does not relieve the Contractor of liability for the proper performance of this Agreement. The Contractor is solely responsible for

do regulowania należności wobec podwykonawców jest Wykonawca. 3. W trakcie realizacji Umowy Wykonawca może zmieniać Podwykonawców. Zmiana Podwykonawcy wymaga pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po Stronie Wykonawcy. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może zostać złożone w terminie 30 dni od dnia dowiedzenia się przez Zamawiającego o fakcie zmiany podwykonawcy bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku zmiany Podwykonawcy, postanowienia niniejszego paragrafu stosuje się odpowiednio. 4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 Ustawy, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. 5. Wykaz podwykonawców na dzień zawarcia niniejszej Umowy stanowi załącznik nr 4 do Umowy.	settling any amounts due to subcontractors. 3. During the performance of the Agreement, the Contractor may change Subcontractors. Any change of Subcontractor requires the written consent of the Contracting Authority, subject to the right to withdraw from the Agreement on grounds attributable to the Contractor. A declaration of withdrawal from the Agreement may be submitted within 30 days of the date on which the Contracting Authority becomes aware of the change of subcontractor without the Contracting Authority's written consent. In the event of a change of Subcontractor, the provisions of this paragraph shall apply respectively. 4. If the change or withdrawal of a Subcontractor concerns an entity whose resources the Contractor has relied upon, in accordance with the provisions of Article 118(1) of the Act, in order to demonstrate compliance with the conditions for participation in the procurement procedure, the Contractor shall be obliged to demonstrate to the Contracting Authority that the proposed alternative subcontractor, or the Contractor itself, meets those conditions to a degree no less than that of the subcontractor whose resources the Contractor relied upon during the procurement procedure. 5. The list of subcontractors as at the date of conclusion of this Agreement constitutes Annex 4 to the Agreement.
---	--

§ 15 Poufność	§ 15 Confidentiality
1. Wykonawca jest zobowiązany, z zastrzeżeniem ust. 2, do zachowania poufności wszelkich informacji, w tym danych i dokumentów, które uzyskał w ramach realizacji Umowy, zwanych dalej: „informacjami poufnymi”. W szczególności Wykonawca jest zobowiązany do: 1) nieudostępniania informacji poufnych osobom trzecim, niezwiązanym z realizacją Umowy; 2) zwrotu informacji poufnych w ciągu 30 (trzydziestu) dni od dnia zakończenia realizacji Umowy lub rozwiązania Umowy; 3) usunięcia i zniszczenia kopii informacji poufnych w ciągu 30 (trzydziestu) dni od dnia zakończenia realizacji Umowy lub rozwiązania Umowy; 4) wykorzystania informacji poufnych jedynie dla potrzeb realizacji Umowy; 5) zabezpieczenia i chronienia przed kradzieżą, uszkodzeniem, utratą lub bezprawnym dostępem do informacji poufnych. 2. Wykonawca jest zwolniony z obowiązku, o którym mowa w ust. 1, w niżej wymienionych przypadkach: 1) informacje poufne stały się publicznie dostępne w sposób niestanowiący naruszenia Umowy; 2) Wykonawca uzyskał uprzednią pisemną pod rygorem nieważności zgodę	1. Subject to paragraph 2, the Contractor is obliged to maintain the confidentiality of all information, including data and documents, obtained in the course of performing the Contract, hereinafter referred to as ‘confidential information’. In particular, the Contractor is obliged to: 1) not disclose confidential information to third parties not involved in the performance of the Agreement; 2) return confidential information within 30 (thirty) days of the date of completion of the Agreement or its termination; 3) to remove and destroy copies of confidential information within 30 (thirty) days of the date of completion of the Agreement or its termination; 4) to use confidential information solely for the purposes of performing the Agreement; 5) to secure and protect confidential information against theft, damage, loss or unauthorised access. 2. The Contractor shall be exempt from the obligation referred to in paragraph 1 in the following cases: 1) the confidential information has become publicly available in a manner that does not constitute a breach of the Agreement; 2) the Contractor has obtained the Contracting Authority’s prior

Zamawiającego na ujawnienie informacji poufnej; 3) Informacje poufne zostały zgodnie z prawem przekazane przez osobę trzecią bez naruszenia jakichkolwiek zobowiązań o ich nieujawnieniu w stosunku do Stron; 4) Informacje poufne zostały ujawnione właściwym organom władzy publicznej, z uwagi na treść bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.	written consent, under pain of nullity, to disclose the confidential information; 3) the confidential information has been lawfully disclosed by a third party without breaching any non-disclosure obligations towards the Parties; 4) the confidential information has been disclosed to the relevant public authorities pursuant to mandatory provisions of law.
§ 16 Ochrona danych osobowych 1. Strony oświadczają, że znane są im przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych, w tym w szczególności przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r., str. 1, z późn. zm.), dalej jako „RODO”, oraz ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych. 2. Strony jako administratorzy w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO udostępniają sobie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron oraz osób	§ 16 Protection of personal data 1. The Parties declare that they are aware of the legal provisions concerning the protection of personal data, including, in particular, the provisions of Regulation (EU) (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ EU L 119 of 4 May 2016, p. 1, as amended), hereinafter referred to as the ‘GDPR’, and the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data. 2. The Parties, as data controllers within the meaning of Article 4(7) of the GDPR, shall make available to one another the personal data (work-related data) of the Parties/representatives of the Parties and of persons involved in the performance of the contract on the

uczestniczących w wykonaniu umowy w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b lub f RODO. 3. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 2, informacje określone odpowiednio w art. 13 i art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 13 ust. 4 i art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób. 4. Ponadto Uniwersytet Warszawski informuje, że wersja elektroniczna informacji dotyczącej przetwarzania danych osobowych przez Uniwersytet Warszawski, przekazanej Wykonawcy jest także dostępna na stronie internetowej: https://odo.uw.edu.pl/obowiazek-informacyjny/.	basis of employment contracts or civil law contracts, the processing of which is necessary for the purposes arising from the controller's legitimate interests, i.e. the conclusion and performance of the contract in question, in accordance with Article 6(1)(b) or (f) of the GDPR. 3. The Parties declare that they have provided the persons referred to in paragraph 2 with the information specified in Articles 13 and 14 of the GDPR, respectively; consequently, pursuant to Article 13(4) and Article 14(5)(a) of the GDPR, they mutually release each other from their information obligations towards those persons. 4. Furthermore, the University of Warsaw hereby informs that the electronic version of the information concerning the processing of personal data by the University of Warsaw, provided to the Contractor, is also available on the website: https://odo.uw.edu.pl/obowiazek-informacyjny/.
§ 17 Postanowienia końcowe 1. Za datę zawarcia Umowy uznaje się datę złożenia ostatniego kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje się jako ostatnia. / Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	§ 17 Final provisions 1. The date on which the last qualified electronic signature is affixed by the person representing the Party signing last shall be deemed to be the date of conclusion of the Agreement. / The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each Party.

2. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej. W razie jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych rozstrzygającą wersją Umowy jest wersja w języku polskim. 3. Wszelkie spory wynikłe z Umowy będą rozstrzygały sądy właściwe miejscowo dla siedziby Zamawiającego. 4. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa m.in. przepisy Ustawy oraz przepisy Kodeksu cywilnego. 5. Załączniki stanowią integralną część Umowy.	2. This Agreement has been drawn up in two language versions – Polish and English. In the event of any doubt as to its interpretation, the Polish version of the Agreement shall prevail. 3. Any disputes arising from this Agreement shall be settled by the courts having jurisdiction over the Contracting Authority's registered office. 4. In matters not covered by this Agreement, the generally applicable provisions of law shall apply, including, inter alia, the provisions of the Act and the Civil Code. 5. The Annexes form an integral part of the Contract.
Lista załączników: 1) Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub innego rejestru właściwego dla Wykonawcy i/lub umowa konsorcjalna i/lub pełnomocnictwo przedstawicieli Wykonawcy do podpisania niniejszej umowy 2) Szczegółowy wykaz Elementów składających się na Sprzęt 3) Formularz ofertowy Wykonawcy 4) Wykaz podwykonawców 5) Protokół Odbioru 6) Wzór Zgłoszenia Serwisowego	List of Annexes: 1) Information corresponding to a current extract from the National Court Register (KRS) or another register applicable to the Contractor and/or a consortium agreement and/or a power of attorney authorising the Contractor's representatives to sign this Contract 2) Detailed list of Components making up the Equipment 3) Contractor's offer form 4) List of subcontractors 5) Acceptance Report 6) Service Request Form

Zamawiający / Contracting Authority

Wykonawca / Contractor

Załącznik nr 1 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/.... / Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS lub innego rejestru właściwego dla Wykonawcy i/lub umowa konsorcjalna i/lub pełnomocnictwo przedstawicieli Wykonawcy do podpisania niniejszej umowy	Annex No. 1 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/..... Information corresponding to a current extract from the National Court Register (KRS) or another register applicable to the Contractor and/or a consortium agreement and/or a power of attorney authorising the Contractor's representatives to sign this Contract
--	--

Załącznik nr 2 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/ /	Annex No. 3 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/
Szczegółowy wykaz Elementów składających się na Sprzęt	Detailed list of Components making up the Equipment

L.p./No.	Element / Component	Ilość/Quantity
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

Załącznik nr 3 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/ /	Annex No. 3 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/
Formularz ofertowy Wykonawcy	Contractor's offer form

Załącznik nr 4 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/.... / Wykaz podwykonawców	Annex No. 4 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/ List of subcontractors
---	--

L.p. / No.	Podwykonawca/ Subcontractor	Zakres powierzonych obowiązków / Scope of duties assigned

Załącznik nr 5 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/.... / Wzór Protokołu Odbioru	Annex No. 5 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/ Acceptance Report Template
--	--

PROTOKÓŁ ODBIORU

Wersja polska

WYKONAWCA <i>nazwa i adres</i>	ZAMAWIAJĄCY <i>nazwa i adres jednostki imię i nazwisko osoby odbierającej</i>
	Wydział Psychologii Uniwersytetu Warszawskiego ul. Banacha 2D, 02-097 Agnieszka Pluta

ZESTAWIENIE IŁOŚCIOWE

Lp.	Nazwa urządzenia/ Model	Liczba sztuk	Numer seryjny

Dostawa odbyła się w dniu: _____.

- [] Zamawiający potwierdza, że przekazany Sprzęt nie posiada uszkodzeń mechanicznych. Zamawiający nie zgłasza zastrzeżeń co do kompletności dostarczonego Sprzętu oraz konfiguracji. Niniejszy dokument jest podstawą dla Wykonawcy do wystawienia faktury właściwej dla danej części zamówienia.
- [] Zamawiający nie przyjmuje dostawy Sprzętu, zgłasza poniższe zastrzeżenia i wzywa Wykonawcę do niezwłocznego usunięcia uchybień. Niniejszy dokument nie jest podstawą dla Wykonawcy do wystawienia faktury.

Zamawiający

Wykonawca

ACCEPTANCE REPORT

English version

CONTRACTOR <i>Name and address</i>	CONTRACTING AUTHORITY <i>name and address of the organisation first name and surname of the person collecting the goods</i>
	Faculty of Psychology, University of Warsaw 2D Banacha Street, 02-097 Agnieszka Pluta

QUANTITY STATEMENT

No.	Device name/Model	Number of items	Serial number

The delivery took place on: _____.

- [] The Contracting Authority confirms that the Equipment delivered is free from mechanical damage. The recipient has no objections regarding the completeness of the Equipment delivered or its configuration. This document serves as the basis for the Contractor to issue an invoice for the relevant part of the order.
- [] The Contracting Authority refuses to accept delivery of the Equipment, raises the following objections and calls upon the Contractor to rectify the defects without delay. This document does not constitute grounds for the Contractor to issue an invoice.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....

Contracting Authority

Contractor

Załącznik nr 6 do umowy sprzedaży nr W.Ps.-362/.../.....	Annex No. 6 to the Sales agreement No. W.Ps.-362/.....
Wzór Zgłoszenia Serwisowego	Service Request Form

Zamawiający / Contracting Authority:.....

.....

Data i godzina / Date and time:.....

Adres / Address:.....

Imię i nazwisko zgłaszającego / Applicant's full name:

Telefon/e-mail zgłaszającego / Applicant's telephone number/email address:.....

Określenie Elementu/Elementów objętego/objętych zgłoszeniem / Specification of the Component(s) covered by the notification:

.....

Gwarancja/ Guarantee ☐

Rękojmia/Warranty ☐

Naprawa pozagwarancyjna / Post-guarantee repair ☐

Szczegółowy opis awarii / Detailed description of the Failure:.....

.....

.....

.....

.....

Podpis osoby zgłaszającej / Applicant's signature:.....